

2004年9月



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

暂定议程草案议题 3

粮食和农业遗传资源委员会

粮食和农业遗传资源委员会代理粮食和农业 植物遗传资源国际条约临时委员会 第二次会议

2004年11月15-19日，罗马

临时委员会第一次会议以来的进展和活动报告， 包括与相关国际机构的合作

目 录

	段 次
I. 引 言	1 - 2
II. 媒体和与增强公众意识活动	3 - 5
III. 参加有关国际组织的会议和介绍《条约》	6 - 7
IV. 为执行粮食和农业遗传资源委员会代理条约临时委员会的工作计划筹集资源	8 - 15
V. 粮食和农业遗传资源委员会代理条约临时委员会 秘书处与生物多样性条约秘书处的合作备忘录草案	16 - 17
附录 1：粮食和农业遗传资源委员会代理条约临时委员会秘书处与生物多样性公约秘书处的合作备忘录草案	

为了节约起见，本文件印数有限。请各位代表及观察员携带文件与会，
如无绝对必要，望勿索取。粮农组织大多数会议文件可从
因特网 www.fao.org 网站获取。

I. 引言

1. 本文件向委员会提供了开展的许多活动的有关情况，这些活动是粮食和农业遗传资源委员会代理粮食和农业植物遗传资源国际条约临时委员会秘书处和粮农组织普遍为促进批准该《条约》并增强有关意识而开展。

2. 文件还报告了这一时期内就临时委员会的工作和《条约》本身与其他国际组织进行的联络。秘书处在许多场合和许多论坛上介绍了《条约》的情况。文后还附上了粮食和农业遗传资源委员会代理条约临时委员会秘书处与生物多样性公约秘书处之间的《谅解备忘录草案》供了解情况。

II. 媒体和与增强公众意识活动

3. 使用粮农组织正式语言制作了一系列的活页宣传材料和招贴画，增强公众意识，促进批准《条约》，并在适当场合分发了成千上万份材料。对象为有关的国家决策者和广大公众。还根据不同区域的情况，制作并广泛分发了关于《条约》的10分钟英文、法文和西班牙文录像。秘书处还安排了来自许多国家的大量媒体采访。粮农组织新闻处在《条约》批准过程中的重要时刻编写了一系列新闻稿件，由世界各地的媒体转载。与此同时，各种非政府组织积极开展活动，增强公众对《条约》及其目标的意识。《条约》也成为分发范围非常广泛的期刊中和其它媒体中一系列独立撰写的文章主题。

4. 这些连续不断的宣传活动促进了《条约》的迅速批准。仍然重要的是发达国家和发展中国家促进各级对《条约》的认识。

5. 2004年7月1日，为了庆祝《条约》生效，意大利政府组织常驻罗马粮食机构的代表举行庆祝仪式，由粮农组织总干事和意大利科学院参加。其他许多国家政府就条约生效发表了新闻讲话。

II. 参加有关国际组织的会议和介绍《条约》¹

6. 秘书处出席了讨论与《条约》有关事项的两个主要国际论坛的一系列会议，这两个论坛是生物多样性公约组织及其下属机构，和世界知识产权组织及其知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会。会议情况如下：

生物多样性公约会议

- 2003年12月8—12日（加拿大蒙特利尔）：关于《生物多样性公约》第

¹ 截至本文件编写时即2004年9月21日为止。

8j 条及有关条款的闭会期间开放性工作组第三次会议。

- 2003 年 12 月 1—5 日（加拿大蒙特利尔）：关于《生物多样性公约》获取和利益分享开放性特设工作组第二次会议。
- 2004 年 2 月 9—20（马来西亚吉隆坡）：生物多样性公约缔约方大会第七届会议。

世界知识产权组织会议

- 2001 年 12 月 9—11 日（瑞士日内瓦）：知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会第二届会议，2001 年 12 月 10—14 日。
- 2002 年 6 月 13—14 日（瑞士日内瓦）：知识产权与遗传资源、传统知识及民间文学艺术政府间委员会第三届会议，2002 年 6 月 13—14 日。
- 2002 年 12 月 12—13 日（瑞士日内瓦）：知识产权与遗传资源、传统知识及民间文学艺术政府间委员会第四届会议。
- 2003 年 7 月 7—15 日（瑞士日内瓦）：知识产权与遗传资源、传统知识及民间文学艺术政府间委员会第五届会议。
- 2003 年 9 月 24—26 日（瑞士日内瓦）：世界知识产权组织大会第三十届会议（第十六届例会）。
- 2004 年 3 月 15—19 日（瑞士日内瓦）：知识产权与遗传资源、传统知识及民间文学艺术政府间委员会第六届会议。

7. 除了在上述会议上的多次发言之外，还在以下会议上正式介绍了《条约》：

- 2001 年 11 月 19 日，知识产权委员会（联合王国伦敦）：关于发展中国家知识产权的影响的研讨会。
- 2002 年 3 月 26 日，世界知识产权组织（瑞士日内瓦）：国际专利制度会议。
- 2002 年 5 月 17—18 日，贵格会驻联合国办事处（瑞士日内瓦）：关于为粮食和生物多样性谈判促进参与多哈后 TRIPS（与贸易有关的知识产权协议）工作计划的研讨会。
- 2002 年 9 月 11 日，联合国贸发会议（瑞士日内瓦）：向驻日内瓦代表团介绍《粮食和农业植物遗传资源国际条约》的会议：对日内瓦谈判和国家立法的影响。

- 2003年1月28日,加泰罗尼亚省政府2003年农业技术创新奖颁奖仪式(西班牙巴塞罗纳):关于《粮食和农业植物遗传资源国际条约》的会议:对建设一个可持续的无饥饿地球的重要贡献。
- 2003年1月31日,慢餐运动(意大利都林):国际遗传资源合作研讨会。
- 2003年3月21—22日,农业和粮食伦理协会(Eursafe)(法国图卢兹):第四届会议。
- 2003年5月16—17日,安达卢西亚国际大学,巴埃萨:(西班牙 Jaén):为来自发展中国家的决策者组织的关于发展与环境的培训班。
- 2003年5月22—24日,全球农业研究论坛(塞内加尔达喀尔):三年一度的会议。
- 2002年5月28—30日(埃及开罗):近东区域关于与生物多样性有关的全球协议对制定国家政策和立法的影响的政府间研讨会。
- 2002年6月17—19日,非洲农业部长为可持续发展世界首脑会议组成的非洲“超级筹备委员会”会议(尼日利亚 Abuja)。
- 2003年7月15—20日(秘鲁利马):关于《条约》和本区域获取遗传资源政策问题的安第斯区域研讨会。
- 2003年10月17日,海外农业研究所与意大利外交部(意大利佛罗伦斯):关于农业生物多样性在战胜饥饿国际联盟中的作用的圆桌会议,庆祝2003年10月17日世界粮食日。
- 2003年11月25—27日,世贸组织与贸易有关的知识产权问题理事会(瑞士日内瓦)。
- 2004年2月9—20日,生物多样性公约缔约方大会第七届会议(马来西亚吉隆坡)
- 2004年2月20日,意大利参议院(罗马):国家科学院生物多样性和农业会议:国际合作需要。
- 2004年4月19—23日,(阿根廷布宜诺斯艾利斯):向阿根廷议会和政府成员介绍情况。
- 2002年9月25日,环境、粮食和农村事务部(联合王国伯明罕):关于“利用多样性”的国家政策会议。

- 2004年3月24—26日，联合国环境规划署（肯尼亚内罗毕）：联合国环境规划署关于遗传资源的获取和利益分享的非正式专家小组第一次会议。
- 2004年3月15—19日，世界知识产权组织（瑞士日内瓦）：知识产权与遗传资源、传统知识及民间文学艺术政府间委员会第六届会议。
- 2004年9月9—17日，南太平洋农业和林业服务机构负责人第一届区域会议（斐济苏瓦）
- 2004年9月15日，世界知识产权组织（瑞士日内瓦）：遗传资源情况介绍会。

IV. 为执行粮食和农业遗传资源委员会代理 条约临时委员会的工作计划筹集资源

8. 在临时委员会第一次会议以来的时期中，秘书处的一项主要任务是与捐助者联络，为商定活动争取必需的预算外资源。业已证明，这项工作困难而费时，未能及时获得这类资金，限制了完成拟议的会议计划的可能性。

9. 在第一次会议上，临时委员会注意到合并的工作计划和 2 886 965 美元的示意性预算，这项预算承担委员会决定组织的会议费用²。为执行工作计划对秘书处提出的更多需要以及为发展中国家参加这些会议提供的支持。³临时委员会“认识到在这一临时时期内和《条约》最初实施阶段将需要大量的预算外资源”。⁴

10. 与捐助者进行一系列单独联络之后，相应制定了一个正式的粮农组织/政府合作计划多方捐助者项目，并于 2003 年 4 月份提交捐助者。⁵该项目利用临时委员会第一次会议预计的预算，为实施合并的工作计划提供经费。秘书处随后逐个与捐助者定期联络，在粮农组织/捐助者联络会议上介绍情况并定期向捐助者分发最新情况说明。向 2004 年 2 月 17 日欧洲区域的一次会议介绍了财务状况。

11. 然而，未能及时获得预算外资源，对组织预计的会议和加强委员会秘书处的能力提出了疑问。总干事因此于 2004 年 7 月 9 日写信给捐助者，指出获得的资源不足，需要保持《条约》谈判期间形成的势头，才能确保《条约》的迅速实施。

² 关于标准材料转让协定条款的专家组的一次会议；关于议事规则、财务条例草案和履约的开放性专家工作组的一次会议；以及粮食和农业遗传资源委员会代理条约临时委员第二届会议。

³ CGRFA/MIC-1/02/REP, 《粮食和农业遗传资源委员会代理粮食和农业植物遗传资源国际条约临时委员会第一届会议报告》，附录 E。

⁴ CGRFA/MIC-1/02/REP, 《粮食和农业遗传资源委员会代理粮食和农业植物遗传资源国际条约临时委员会第一届会议报告》第 23 段。

⁵ MTP/GLO/117/MUL, 支持粮食和农业植物遗传资源国际条约临时委员会的信托基金。

12. 由于欧洲委员会慷慨表示愿意在布鲁塞尔组织会议，并支持发展中国家与会，关于标准材料转让协定条款的专家组会议才得以召开（2004年10月4—8日）。

13. 总干事的《2004—05年工作计划和预算》⁶建议，正常计划为条约临时委员会第二次会议的召集和组织分配36万美元，但所通过的工作计划和预算仅仅为此提供了18万美元。临时委员会第二次会议系利用这些正常计划资源和最终由一些捐助者提供的预算外资源组织召开。⁷

14. 目前已无财政资源可用于在临时委员会第二次会议之后组织任何活动，包括领导机构第一届会议的筹备和组织，或者用于雇用必要的工作人员。

15. 表1提供了所获得的预算外资源的情况。⁸

表1：2003/2004年获得的预算外资源

国家	金额（美元）	获得日期
加拿大	22,000	2003年使用
日本	15,174	2003年结转
西班牙	7,298	2003年结转
美国	50,041	2003年10月
挪威	112,183	2003年12月
爱尔兰	72,987	2003年12月
合计	257,683	

注：加拿大、芬兰、德国、挪威和西班牙承诺提供额外的金额，但尚未收到。

联合王国派遣了一名高级官员专门开展《条约》的工作。

V. 粮食和农业遗传资源委员会代理条约临时委员会 秘书处与生物多样性条约秘书处之间的合作备忘录草案

16. 粮农组织和生物多样性公约秘书处一直在拟定两个组织之间经过修改的《合作备忘录》。这项活动尤其是在将提交委员会第十届例会的《与生物多样性公约的合作》的文件中进行了讨论。⁹

17. 单独拟定了《粮食和农业遗传资源委员会代理条约临时委员会秘书处与生物多样性公约秘书处的合作备忘录草案》，预计将与两组织之间经过修改的一般《合作备忘录》同时签署。该草案列作附录1（起草语言英文版）。

⁶ C 2003/3。另见 C 2003/INF/10，《粮食和农业植物遗传资源国际条约》。

⁷ 加拿大、芬兰、德国、爱尔兰、日本、挪威、西班牙、联合王国和美利坚合众国。

⁸ 截至2004年9月21日为止。

附录1

DRAFT MEMORANDUM OF COOPERATION

This Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) is concluded between:

The Secretariat of the Convention on Biological Diversity (SCBD)

393 St.- Jacques, Suite 300

Montreal, Quebec, H2Y 1N9, Canada

and

The Secretariat of the Commission on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Acting as **Interim Committee** for the

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

Viale delle Terme di Caracalla, 00100, Rome, Italy

The Secretariat of the Convention on Biological Diversity (hereinafter “the CBD Secretariat”) and the Secretariat of the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture, acting as the Interim Committee for the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (hereinafter “the Secretariat of the Commission”),

Recalling Article 1 of the Convention on Biological Diversity (hereinafter called “the Convention”), which states that the objectives of the Convention are the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components, and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources,

Recalling Article 1 of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (hereinafter called “the Treaty”) which states that the objectives of the Treaty are the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of their use, in harmony with the Convention, for sustainable agriculture and food security, and that the objectives will be attained by closely linking the Treaty and the Convention,

Recalling Article 19 of the Treaty which provides for the Governing Body of the Treaty to establish and maintain cooperation with other relevant international organizations and treaty bodies, including in particular the Conference of the Parties to the Convention, on matters covered by the Treaty, including their participation in the Treaty’s funding strategy; to take note of relevant decisions of their Conferences of the Parties; and to inform them as appropriate, of matters regarding the implementation of the Treaty.

Recalling paragraphs 12 and 13 of Resolution 3/2001, by which the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations adopted the Treaty, which, respectively, requested the Commission to initiate the establishment of cooperation with the Conference of the Parties to the Convention, and invited the Conference of the Parties to the Convention to establish and maintain cooperation with the Commission, *Recalling* decision VI/6 of the Conference of the Parties to the Convention by which, *inter alia*, it recognized the important role that the Treaty will have, in harmony with the Convention, for the conservation and sustainable utilization of this important component of agricultural biological diversity, for facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture, and for the fair and equitable sharing of the benefits arising out of their utilization; decided to establish and maintain cooperation with the

⁹ CGRFA/10/04/12.

Commission; and requested the Executive Secretary to develop cooperation with the Secretariat of the Commission,

Have agreed as follows:

Objective

The objective of this Memorandum is to promote cooperation in relevant areas of work between the Secretariat of the Convention on Biological Diversity and the Secretariat of the Commission on Genetic Resources acting as Interim Committee of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture, in order to promote synergy, avoid duplication, and thus serve better the Parties to each agreement.

Areas of Cooperation

The Secretariat of the Convention and the Secretariat of the Commission acting as Interim Committee for the Treaty will:

1. Cooperate through:
 - a. Regular exchange of information on relevant issues and activities;
 - b. Participation of staff of each secretariat in relevant meetings organized under each agreement, as required; and
 - c. Collaboration as appropriate, in the preparation of documents for meetings organized by either secretariat;
 - d. Any other actions or activities designed to achieve the objective of this memorandum.
2. Ensure that relevant decisions of the Conference of the Parties to the Convention, and of the Commission, and other relevant information, are brought to the attention of the other governing body;
3. Develop and promote complementarity between information activities undertaken by the interim Committee for the Treaty and the clearing house mechanism of the Convention;
4. Encourage cooperation and exchange of information, in order to promote synergy in the implementation of the two agreements at national level, and cooperation at the international level;
5. Promote and facilitate cooperation between the Parties and wider constituencies of the Convention and the Treaty, *inter alia*, to promote mutual technical support and capacity-building at national and regional levels;
6. Facilitate, as appropriate the provision of technical expertise relevant to the work of the agreement;
7. Facilitate synergy between the work under the Convention and the Interim Committee for the Treaty, including, as appropriate, the development of guidelines and other tools that relate to common interests of the two agreements; and
8. From time to time, as appropriate, develop joint programmes of work, which shall be appended to this Memorandum in the form of annexures, for the implementation of this Memorandum.

Reporting and Further Guidance

The CBD Secretariat and the Secretariat of the Commission will report to their respective governing bodies and subsidiary bodies, as appropriate, on progress made in the implementation of this Memorandum and, as appropriate, seek further guidance regarding new areas of cooperation.

Entry into Force, Review and Termination

This Memorandum will enter into force upon signature by the Executive Secretary of the Convention on Biological Diversity and the Secretary of the Commission on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture acting as the Interim Committee for the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture.

The Secretariats of the Convention and of the Commission may, by mutual agreement, review and amend this Memorandum.

This Memorandum may be terminated by either Party giving a one-year written notice.

Signed thisday of.....

For and on behalf of the Secretariat of the
Convention on Biological Diversity
for Food and Agriculture

On behalf of the Secretariat of the
Commission on Genetic Resources

.....

.....